

С. Н. АЗБЕЛЕВ

Отрывок славянской служебной минеи XI—XII вв.

В собрании рукописей Новгородского историко-художественного музея (еще ожидающем своего полного научного описания¹) мне попались два неизвестных в научной литературе пергаменных листка, которые могут представить интерес для языковедов и палеографов.²

Один из отрывков (№ 390) составляет верхнюю, другой (№ 391) — нижнюю половину одного и того же листа книги, исписанного в один столбец с обеих сторон. Один из боковых краев каждого отрывка обрезан, вследствие чего строки сохранились неполностью. Ширина столбца с текстом 15.5 см, высота 22.5 см. Размер листков 17.8 × 14.3 см и 17.3 × 14.0 см. По-видимому, они были использованы для обложки тетради; вдоль одного из продольных краев каждого листка — многочисленные проколы. Обратная сторона листа в обоих случаях сильно истерта и загрязнена — на ней отчетливо читаются лишь отдельные буквы и слова (ниже публикуется только текст лицевой стороны).

Почерк — четкий устав средней величины (высота 3.5—4 мм), без наклона, с почти квадратной формой букв, широко отстоящих одна от другой. Инициалы и заголовки киноварные.

Графика обычна для русских рукописей XI—XII вв.: соединительная линия йотованных букв (как и буквы «и») всегда горизонтальна и проходит посредине строки или чуть выше; «н» имеет укороченную перекладину, но начало ее лежит всегда ниже верхнего конца левой мачты, а конец — ниже середины правой мачты; «ж» всегда строго симметрично; «ч» также симметрично,³ с округлой чашечкой, занимающей по высоте 1/3 строки или чуть больше; примерно такое же соотношение верхних и нижних частей в буквах «ж», «к» и «в»; «е» узкое, вертикальное, с горизонтальным языч-

¹ Имеющиеся печатные описания М. Н. Тихомирова и А. Э. Жаворонкова охватывают лишь небольшую часть собрания (в первом описаны 121 рукопись, во втором — 29) и дают (в особенности второе) только самые краткие сведения (см.: М. Н. Тихомиров. Рукописи новгородского музея. — Новгородский исторический сборник, в. 5. Новгород, 1939, стр. 18—32; А. Э. Жаворонков. Рукописные и старопечатные книги Новгородского областного краеведческого музея. — ТОДРА, т. XII. М.—Л., 1956, стр. 510—513). Значительная часть рукописей погибла во время оккупации Новгорода гитлеровскими войсками. В настоящее время Новгородский музей начал подготовку полного научного описания своих рукописей для опубликования его в ТОДРА.

² При подготовке настоящей заметки я пользовался консультациями Е. Э. Гранстрем, а также В. Г. Геймана и Н. А. Соколова, которым приношу глубокую благодарность.

³ Лишь в одном случае чашечка «ч» несколько смещена влево, что, впрочем, встречается и в памятниках XI в.; ср., например: Е. Ф. Карский. Образцы славянского кирилловского письма с X по XVIII век. Варшава, 1912, стр. 6 (Супрасльская рукопись) — во 2-й строке сверху, стр. 9 (Житие Кондрата XI в.) — в 6-й строке сверху.

ком, лежащим посредине строки; «з» в виде латинского «z» с длинным вертикальным хвостом под строкой.

Некоторые наиболее характерные признаки дают материал для более определенной датировки рукописи. Употребление большого юса (как простого, так и йотованного) указывает на то, что рукопись не младше первой половины XII в.⁴ Омега встречается двух типов: в слове «от» — с высокой серединой (однако вся буква несколько ниже других букв строки вследствие помещения наверху «т»), в слове «озарень» (оборотная сторона листа) — с низкой серединой. Второй тип указывает скорее на XII в., хотя встречается и в рукописях XI в.⁵ Наиболее важна форма буквы «ѣ», которая нигде не выходит за пределы строки, что довольно определенно говорит в пользу XI в.⁶

Находят соответствие в памятниках XI в. и другие, сравнительно редкие особенности графики публикуемого текста: «у» с двумя короткими поперечными штрихами на подстрочной части буквы (ср. Слова Григория Богослова, ГПБ, Qп. I. 16,⁷ Туровское евангелие⁸), знак титла в виде горизонтальной черты с треугольными выступами вниз на концах (ср. Остромирово евангелие⁹). В тех случаях, когда два гласных идут подряд, над вторым из них (а также над йотованными гласными) стоит обычно знак, по форме похожий на лежащую арабскую цифру «1», косой штрих которой имеет вид маленького крючка у левого конца знака сверху (такой же знак в Изборнике Святослава 1073 г.¹⁰).

Пергамен невысокого качества, что встречается и в рукописях XI в. (служебные минеи 1095, 1096 и 1097 гг.¹¹), хотя и не является для них обычным. Впрочем, крайняя немногочисленность дошедших памятников письменности XI в. оставляет последнее обстоятельство, утвердившееся в науке, спорным: количество книг, потребных для богослужения, как показывают статистические данные, должно было быть довольно велико;¹² сомнительно, чтобы во всех русских церквях XI в., в том числе сельских, употреблялись главным образом книги, написанные на высококачественном и дорогом привозном пергамене.

Совокупность палеографических примет позволяет, таким образом, датировать рукопись XI в. или, в крайнем случае (учитывая главным образом наличие омеги с низкой серединой), первой половиной XII в.

⁴ См.: В. Н. Щепкин. Учебник русской палеографии. М., 1918, стр. 101; ср.: Л. В. Черепнин. Русская палеография. М., 1956, стр. 159.

⁵ См.: В. Н. Щепкин. Учебник русской палеографии, стр. 100—101; ср.: Л. В. Черепнин. Русская палеография, стр. 159.

⁶ См.: В. Н. Щепкин. Учебник русской палеографии, стр. 100; ср.: Л. В. Черепнин. Русская палеография, стр. 158. В. Н. Щепкин указывает еще одно характерное отличие рукописей XI в. — крестообразную форму буквы пси (Учебник русской палеографии, стр. 100); в тексте рассматриваемых отрывков эта буква отсутствует.

⁷ См.: Н. М. Каринский. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, табл. XXII, 1, левый столбец, 1-я строка снизу.

⁸ См. там же, табл. XXVII, 1, 1-я и 3-я строки снизу.

⁹ См. там же, табл. IV, 1—3; табл. V, 3.

¹⁰ См. там же, табл. VI, табл. VII, 2 (особенно строки 9, 11, 12 снизу в левом столбце и строки 13, 15 сверху в правом). Об употреблении подобных знаков см. в работе: Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, стр. 231. Значение этих знаков автором не объяснено. Не сообщают об этом и памятники, опубликованные И. В. Ягичем в его работе «Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке» (Исследования по русскому языку, т. 1. Изд. ОРЯС, СПб., 1885—1895, стр. 289—1023).

¹¹ См.: Н. М. Каринский. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги, стр. 5.

¹² См.: Б. В. Сапунов. Некоторые соображения о древнерусской книжности XI—XIII веков. — ТОДРА, т. XI. М.—Л., 1955, стр. 323.

По содержанию текст представляет собой отрывок служебной минеи за сентябрь (14 сентября, канон на Воздвижение креста).¹³ Сличение с наиболее близкими по времени списками ЦГАДА, ф. 381, № 294 (1095—1096 гг.) и ГПБ, Софийское собр., № 188 (первая половина XII в.) показывает значительные отличия публикуемого текста (как по языку, так и по составу), большие, чем расхождения списков ЦГАДА и ГПБ между собой. Со стороны языка наиболее заметное отличие заключается в употреблении большого юса — простого и йотованного (он встречается в нашем отрывке девять раз), вовсе отсутствующего в соответствующем тексте списков ГПБ и ЦГАДА. По составу публикуемый список отличается двумя значительными пропусками текста и небольшим числом опущений отдельных слов.

Для удобства сопоставления с двумя упомянутыми списками при публикации отрывка даны все имеющиеся разночтения. Список ЦГАДА, ф. 381, № 294 в разночтениях обозначен буквой *Б*,¹⁴ список ГПБ, Соф. 188 — буквой *В*¹⁵ (публикуемый список — буквой *А*).

Орфография подлинника передается без каких-либо упрощений; произведена разбивка текста на слова с сохранением расположения его по строкам. Киноварь выделена полужирным шрифтом.¹⁶ Пунктуация дана современная (о пунктуации подлинника и расположении надстрочных знаков можно судить по прилагаемой фотокопии). Все буквы и слова, которые настолько стерлись, что не могут быть прочтены, а также утраченные части строк реконструированы по списку *Б*. Стершиеся буквы, которые не могут быть реконструированы по спискам *БВ* (ввиду отсутствия в них соответствующего слова), обозначены точками. Весь реконструированный текст заключен в прямые скобки.

№ 390

- (1) ...прободъшею, [да видать ꙗзыци вси]
- (2) [спс]ение¹ бжие, прославляюще въ вѣкы
- (3) [вся. Бжие]мь соудьмь избърании,² веселите сѧ³
- (4) [крс]тъньский⁴ вѣрнии⁵ црси⁶ хвалите сѧ⁷
- (5) [по]бѣдоноснымь⁸ оружиемь, примь
- (6) [ше] ѿ⁹ ба крста¹⁰ чьстьнааго¹¹ симь¹² бо колѣ
- (7) [на] брани дръзости¹³ поискающе,¹⁴ расыпа
- (8) [ю]ть сѧ въ вѣкы.¹⁵
- (9) [Пѣ]ѣ.¹⁶ Таинъ ѳеси,¹⁷ бже, раи, невъздѣланны.¹⁸

¹³ Ср.: И. В. Ягич. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. СПб., 1886, стр. 0125—0126.

¹⁴ Текст этого списка использован по публикации его, выполненной И. В. Ягичем (Служебные минеи. . ., стр. 0125—0126).

¹⁵ См. лл. 69 об. — 70.

¹⁶ На фотокопии киноварь почти не заметна.

1 спсение *Б*. 2 избърани *Б*. 3 сѧ *В*. 4 крѣтъньский *Б*; крѣтъньский *В*.
 5 вѣрнии *Б*; вѣрнии *В*. 6 црси *Б*; цсре *В*. 7 сѧ *В*. 8 побѣдоноснымь *БВ*.
 9 нет *Б*. 10 крта *Б*. 11 чьстьнааго *Б*. 12 сими *Б*; симь *В*. 13 дръзости *Б*;
 дръзость *В*. 14 поискающе *Б*. 15 Доб. в *Б*; доб. вьси *В*. 16 Доб. ꙗмо *Б*.
 17 еси *Б*. 18 Далее в *БВ* идет следующий текст, опущенный в *А* (дается по *Б*):
 въздраствивши хѧ, имь же крѣтъное живоносное на земли насажано бы древо.
 Темь ныне в[ѣ]зносимо покланяюще сѧ ѳемоу та величаемь.

- (10) [Да в]ъзрадоуѣтъ¹⁹ сѧ дѣбравнаѧ²⁰ дрѣве
 (11) [са] всѧчьскаѧ, освищѣшѧ²¹ сѧ²² ѹстьствоу ихъ
 (12) [ѹ] него же²³ испърва насаждено²⁴ бысть,²⁵ хви
 (13) [распр]ост[ър]ѣшѧ²⁶ сѧ на дрѣвѣ, тѣмъ ны
 (14) [нѣ] въ[з]носимѧ²⁷ покланяюще²⁸ сѧ, та ве

№ 391

- (15) [личае]мъ.³⁰
 (16) Свѣщенни³¹ вѣста рогъ бѣгомѣдримъ[ъ],³²
 (17) главѣ всѣмъ³³ крстѣ,³⁴ на нѣмъ³⁵ же г[рѣ]шь
 (18) ныхъ³⁶ сътирають сѧ рози всѧ. Темъ[ъ ны]
 (19) нѣ възносивоу покланяюще³⁷ сѧ ѹм[оу, тя]
 (20) ³⁸величаемъ.
 (21) Ирм³⁹ [...].⁴⁰ Свѣди ради дрѣвны[гѧ]...⁴¹
 (22) Не горест[ъ] дрѣ[в]нѣжю⁴² ос[т]авль⁴³ оуби[с]т[вѣ]
 (23) ноу,⁴⁴ ги, крстѣмъ⁴⁵ до коньца пот[р]ѣ[биль]
 (24) еси.⁴⁶ Тѣмъ и дрѣво оуследи дрѣвл[е]⁴⁷ горестъ]
 (25) водѣ мерьскѣ,⁴⁸ проображаѧ крст[ъноу].⁴⁹

¹⁹ възрадоуютъ *БВ*. ²⁰ доубравнаѧ *БВ*. ²¹ освищшоу *Б*; освищшоу *В*. ²² сѧ *В*.
²³ Доб. бо *Б*; доб. бѣ *В*. ²⁴ насаженъ *Б*; насажено *В*. ²⁵ бы *Б*. ²⁶ распро-
 стѣршоу *Б*; распростѣршоу *В*. ²⁷ възносивоу *БВ*. ²⁸ покланяюще *Б*; покланяюще *В*.
²⁹ сѧ *В*; доб. ѹмоу *БВ*. ³⁰ велич. *Б*. ³¹ Свѣтныи *БВ*. ³² бѣгомѣдримъ *БВ*.
³³ всѣмъ *Б*. ³⁴ крстѣ *В*. ³⁵ немъ *БВ*. ³⁶ Доб. мыслныхъ *БВ*. ³⁷ покла-
 няюще *БВ*. ³⁸⁻⁴⁰ Нет *Б*. ³⁹ Ирмъ *В*. ³⁹⁻⁴⁰ Нет *В*. ⁴¹ дрѣвныи *Б*;
 дрѣвныи *В*; далее в *БВ* идет следующий текст, опущенный в *А* (дается по *Б*):
 родоу пребы[в]шии съмъртъ крта ради оупразни сѧ днѣ ибо прамѣтре всеродьна
 клѣтва раздроуши сѧ прозибенижмъ чѣсты бѣжи мѣтре, юже всѧ силы нѣснныи
 величаютъ. ⁴² дрѣвнѣжю *БВ*. ⁴³ на *Б*. ⁴⁴ оубииствнѣю *Б*. ⁴⁵ крстѣмъ *Б*;
 крстѣмъ *В*. ⁴⁶ еси *Б*. ⁴⁷ дрѣвле *Б*. ⁴⁸ мерьскъ *Б*. ⁴⁹ крѣноу *Б*.